Porównanie tłumaczeń Hioba 31:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, (zasługiwałoby to) na ogień – niechby palił aż do zniszczenia\* i niechby cały mój dorobek pochłonął aż do korzeni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, zasługiwałoby to na ogień — niechby palił aż do zniszczenia i niechby cały mój dorobek pochłonął do korzeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest ogień, który pożera aż do zatracenia i może wykorzenić cały mój dobytek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż ten ogień aż do zatracenia pożera, a dochody moje wszystkie wykorzenić może. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jest ogień aż do zguby pożerający i wszytkie rodzaje wykorzeniający. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to ogień, co niszczy do zatracenia, co strawi dobytek do reszty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo to byłby ogień, który pożera aż do zatracenia, i mógłby pochłonąć całe moje mienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo jest to ogień, który doszczętnie pożera, i mógłby strawić wszystko, co zebrałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo to jest ogień, który pożera doszczętnie, który mógł strawić cały mój majątek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jest to ogień, który pożera doszczętnie, który strawiłby wszystkie moje dobra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо це огонь, що горить на всіх сторонах, а куди лиш напав, з кореня знищив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo to jest ogień, co pożera aż do zniszczenia oraz wyplenia cały dobytek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo to jest ogień, który trawiłby aż do zagłady i zapuściłby korzeń wśród całego mego plonu. |

1. 1) Lub: do Abaddonu, עַד־אֲבַּדֹון . [↑](#footnote-ref-2)